

1. Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

УПО: Звіщаю ж вам, браття, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте,

KJV: Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2. которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

УПО: Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви вірували не наосліп.

KJV: By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3. Ибо я первоначально преподавал вам, что и [сам] принял, [то] [есть], что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

УПО: Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням,

KJV: For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4. и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

УПО: і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням,

KJV: And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5. и что явился Кифе, потом двенадцати;

УПО: і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом.

KJV: And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6. потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

УПО: А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили.

KJV: After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part

remain unto this present, but some are fallen asleep.

7. потом явился Иакову, также всем Апостолам;

УПО: Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам.

KJV: After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8. а после всех явился и мне, как некоему извергу.

УПО: А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові.

KJV: And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9. Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

УПО: Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву.

KJV: For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10. Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною.

УПО: Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона.

KJV: But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11. Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

УПО: Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

KJV: Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

12. Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

УПО: Коли ж про Христа провідується, що воскрес Він із мертвих, як же дехто між вами говорять, що немає воскресення мертвих?

KJV: Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that

there is no resurrection of the dead?

13. Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

УПО: Як немає ж воскресення мертвих, то й Христос не воскрес!

KJV: But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14. а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

УПО: оли ж бо Христос не воскрес, то проповідь наша даремна, даремна також віра ваша!

KJV: And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15. Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, [то есть], мертвые не воскресают;

УПО: Ми знайшлися б тоді неправдивими свідками Божими, бо про Бога ми свідчили, що воскресив Він Христа, Якого Він не воскресив, якщо не воскресают померлі.

KJV: Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16. ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

УПО: Бо як мертві не воскресают, то й Христос не воскрес!

KJV: For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17. А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших.

УПО: Коли ж бо Христос не воскрес, тоді віра ваша даремна, ви в своїх ще гріхах,

KJV: And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18. Поэтому и умершие во Христе погибли.

УПО: тоді то загинули й ті, що в Христі упокоїлись!

KJV: Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19. И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех

человеков.

УПО: Коли ми надіємося на Христа тільки в цьому житті, то ми найнещасніші від усіх людей!

KJV: If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20. Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

УПО: Та нині Христос воскрес із мертвих, первісток серед покійних.

KJV: But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

21. Ибо, как смерть через человека, [так] через человека и воскресение мертвых.

УПО: Смерть бо через людину, і через Людину воскресення мертвих.

KJV: For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22. Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

УПО: Бо так, як в Адамі вмирають усі, так само в Христі всі оживуть,

KJV: For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23. каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

УПО: кожен у своєму порядку: первісток Христос, потім ті, що Христові, під час Його приходу.

KJV: But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24. А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

УПО: А потому кінець, коли Він передасть царство Богові й Отцеві, коли Він зруйнує всякий уряд, і владу всяку та силу.

KJV: Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25. Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

УПО: Бо належить Йому царювати, аж доки Він не покладе всіх Своїх ворогів під ногами Своїми!

KJV: For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26. Последний же враг истребится--смерть,
УПО: Як ворог останній смерть знищиться,
KJV: The last enemy that shall be destroyed is death.

27. потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что [Ему] все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.
УПО: бо під ноги Його Він усе впокорив. Коли ж каже, що впокорено все, то ясно, що все, окрім Того, Хто впокорив Йому все.
KJV: For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28. Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.
УПО: А коли Йому все Він упокорить, тоді й Сам Син упокориться Тому, Хто все впокорив Йому, щоб Бог був у всьому все.
KJV: And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29. Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?
УПО: Бо що зроблять ті, хто хрестяться ради мертвих? Коли мертві не воскресають зовсім, то нащо вони ради мертвих і хрестяться?
KJV: Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30. Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?
УПО: Для чего и мы повсякчас наражаємось на небезпеки?
KJV: And why stand we in jeopardy every hour?

31. Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.
УПО: Я щодень умираю. Так свідчу, браття, вашою хвалою, що маю її в Христі Ісусі, Господі нашім.
KJV: I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32. По [рассуждению] человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

УПО: Коли я зо звірами боровся в Ефесі, яка мені по-людському користь, коли мертві не воскресають? Будем їсти та пити, бо ми взавтра вмрем!...

KJV: If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33. Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

УПО: Не дайте себе звести, товариство лихе псує добрі звичаї!

KJV: Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34. Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

УПО: Протверезіться правдиво, та й не грішіть, бо деякі Бога не знають, говорю вам на сором!

KJV: Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35. Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?

УПО: Але дехто скаже: Як мертві воскреснуть? І в яким тілі прийдуть?

KJV: But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36. Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

УПО: Нерозумний, що ти сієш, те не оживе, як не вмре.

KJV: Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37. И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

УПО: І коли сієш, то сієш не тіло майбутнє, але голе зерно, яке трапиться, пшениці або чого іншого,

KJV: And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

38. но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

УПО: і Бог йому тіло дає, як захоче, і кожному зерняті тіло його.

KJV: But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39. Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

УПО: Не кожне тіло однакове тіло, але ж інше в людей, та інше тіло в скотини, та інше тіло в пташок, та інше у риб.

KJV: All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40. Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

УПО: Є небесні тіла й тіла земні, але ж інша слава небесним, а інша земним.

KJV: There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

41. Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

УПО: Інша слава для сонця, та інша слава для місяця, та інша слава для зір, бо зоря від зорі відрізняється славою!

KJV: There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

42. Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

УПО: Так само й воскресення мертвих: сіється в тління, в нетління встає,

KJV: So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43. сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

УПО: сіється в неславу, у славі встає, сіється в немочі, у силі встає,

KJV: It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44. сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

УПО: сіється тіло звичайне, встає тіло духовне. Є тіло звичайне, є й тіло духовне.

KJV: It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is

a spiritual body.

45. Так и написано: первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

УПО: Так і написано: Перша людина Адам став душою живою, а останній Адам то дух оживляющий.

KJV: And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46. Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

УПО: Та не перше духовне, але звичайне, а потім духовне.

KJV: Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47. Первый человек--из земли, перстный; второй человек--Господь с неба.

УПО: Перша людина з землі, земна, друга Людина із неба Господь.

KJV: The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

48. Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.

УПО: Який земний, такі й земні, і Який небесний, такі й небесні.

KJV: As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49. И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

УПО: І, як носили ми образ земного, так і образ небесного будемо носити.

KJV: And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50. Но то скажу [вам], братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления.

УПО: І це скажу, браття, що тіло й кров посісти Божого Царства не можуть, ані тління нетління не посяде.

KJV: Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51. Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

УПО: Ось кажу я вам таємницю: не всі ми заснемо, та всі перемінимось,

KJV: Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52. вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

УПО: раптом, як оком змигнути, при останній сурмі: бо засурмить вона і мертві воскреснуть, а ми перемінимось!...

KJV: In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53. Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие.

УПО: Мусить бо тлінне оце зодягнутись в нетління, а смертне оце зодягтися в безсмертя.

KJV: For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

54. Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

УПО: А коли оце тлінне в нетління зодягнеться, і оце смертне в безсмертя зодягнеться, тоді збудеться слово написане: Поглинута смерть перемогою!

KJV: So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

УПО: Де, смерте, твоя перемога? Де твоє, смерте, жало?

KJV: O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56. Жало же смерти--грех; а сила греха--закон.

УПО: Жало ж смерти то гріх, а сила гріха то Закон.

KJV: The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57. Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

УПО: А Богові дяка, що Він Господом нашим Ісусом Христом перемогу нам дав.

KJV: But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58. Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

УПО: Отож, брати любі мої, будьте міцні, непохитні, збагачуйтесь завжди в Господньому ділі, знаючи, що ваша праця не марнотна у Господі!

KJV: Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.